

| | | | | | |
|--------|----------------------|----|----------------------|----|-----------|
| 主 題 | O saka ira no Kalala | 地點 | 花蓮-舞鶴 | 報導 | 廖習郎 |
| | 卡拉拉社的由來 | 時間 | 1982. 11. 11 | 記音 | 黃貴潮 Lifok |
| | | 編號 | Am 23 a 160 ~ 183 | 翻譯 | 黃貴潮 Lifok |

| | | |
|---|---|---|
| 1 | Ona Kalala hananay a niyara 'i, 這(地名) 叫 部落(結) Caay kono mato'asay a Kalala. O nano mafo- 不是那個古老的(結)(地名)(主)自從 laway i kawali no Pa'ilasan ci Odogan ha- 遷移在東邊的(地名)(主)(地名) nanay a niyaro. 叫(結)部落 | 1. 這個謂之 Kalala 的部落，不是那古老的 Kalala。而是從那在 pa'ilasan 東邊稱作 Odogan 的部落遷移來的。 |
| 2 | Ta tayni i Kalala hananay a sra a mali- 就來在(地名) 叫(結)土地(結) nah tona Kalala hananay a nini. 雅美族(地名) 雅美族(結)現在 移動 這(地名) 叫(結)現在 | 2. 是要來遷徙到 Kalala 的地方，這個現在謂之的 Kalala。 |
| 3 | O romasato 'i, Namalinh kona ci Odogan (主)又是(結)移住後那個(主)(地名) hananay a niyaro 'i, Siwa a polo' ko mi- 叫(結)部落(結)九(結)十(主) hcaan ira ko tolo namalinh. 年頭有(結)三移住後 | 3. 另外是說，在93年以前，自叫做 Odogan 的地方移居來的。 |
| 4 | O sakalinh a tayni tona Kalala hananay (主)移住原因(結)來 這個(地名) 叫 'i, Onini o faloco' no mato'asay, Kaka- (結)這是(主)心願的祖先 廣大 had ko kamawmahan, Kakahad ko sra itini (主)開墾地 廣大(主)土地在比 sa, Magata ko Tarawadaw, O pifotigan sa. 因鄰近(主)香姑巒溪(主)打漁的地方因 | 4. 之所以移居來到這個謂之 Kalala 的，是祖先們期望這寬廣的墾植地方鄰近香姑巒溪，是捕漁的地方。 |

| | |
|---|--|
| 注 | |
|---|--|

| | | |
|--------|----|----|
| 主 題 | 地點 | 報導 |
| | 時間 | 記音 |
| | 編號 | 翻譯 |

5 Kakahady kona sra itini adihay ko
 廣大 這個土地在此 很多 (註)
 'a'adopen mi'adop, Miala to Mancel ato
 獵物 打獵 獲得 (目) 羌仔 或
 o Gafol.
 (註) 花鹿

5. 在這廣大的地方很多
 可獵取的動物，獲得那
 羌仔或是花鹿。

6 Hatiraay ko 'a'adopen itini, Oranan
 如此 (註) 獵物 在此 這是
 ko saka tayni no mato'asay a mafolaw.
 (註) 因 來 的 祖先 (結) 遷移

6. 在此地有這樣的獵物
 ，就是這些原因祖先遷
 居來此。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

註